

УДК 81'0;371'731''

ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ ЗА ПРЕДЕЛАМИ КИТАЯ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЕ

Чан Динь Лам

*Казахский национальный педагогический университет им. Абая, Алматы,
e-mail: trandinhlam2702@mail.ru*

Статья посвящена проблеме обучения русскому языку китайских студентов. Речь идёт о трудностях, связанных с процессом адаптации их в новой социокультурной и языковой жизни, с различием между китайским и русским языками на всех их уровнях. Представлены пути решения этой проблемы.

Ключевые слова: адаптационные проблемы, социальная адаптация, фонетика, порядок слов, словообразование и словозменение

EDUCATING CHINESE STUDENTS OUTSIDE THE CHINA: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Tran Dinh Lam

Kazakh national pedagogical university n.a. Abai, Almaty, e-mail: trandinhlam2702@mail.ru

The Article is dedicated to the problems of teaching the Russian language to the Chinese students. We are talking about the difficulties related with the process of adapting them into a new socio-cultural and linguistic life, with the difference between the Chinese and Russian language at all their levels and presenting ways of solutions to these problems.

Keywords: adaptation problems, social adaptation, phonetics, word order, word formation and inflection

На современном этапе русский язык становится одним из основных изучаемых иностранных языков в китайских высших учебных заведениях. Главная задача обучения русскому языку в китайском вузе, где русский язык изучают как первый или второй иностранный язык, заключается в том, чтобы научить китайских студентов практически использовать русский язык в письменной и устной формах.

Китайские студенты, изучающие русский язык в родной стране, испытывают большие трудности: знание, умения и навыки, полученные на занятиях, не находят подкрепления и реализации в повседневной жизни, общение на русском языке не всегда возможно среди студентов.

Китайцы изучают русский язык не только у себя на родине, но и в России и в СНГ. В последние годы число китайских студентов, желающих изучать русский язык в России и в СНГ, растёт. Среди представителей других стран, обучающихся в вузах Казахстана, можно всегда увидеть китайских студентов. Каждый год десятки студентов приезжают учиться в Казахский национальный педагогический университет имени Абая. Многие из них приехали изучать русский язык.

Перед преподавателями, работающими с китайскими студентами, стоит важная задача повышения эффективности обучения,

которая осложняется целым рядом факторов.

Речь идет, прежде всего, о трудностях в изучении русского языка, которые влекут за собой снижение успеваемости и по другим дисциплинам, а также мешают нормальной адаптации учащихся к новым условиям жизни и обучения.

Адаптационные проблемы, связанные с попаданием в иную социокультурную и языковую среду, особенно остро ощущаются китайскими студентами. Причиной является, с одной стороны, низкий уровень знаний страны, куда они приезжают на учебу. С другой стороны, имеет место огромная разница в русском, казахском и китайском менталитете, культурных традициях, правилах поведения.

Повышение эффективности обучения определенного национального контингента относится к задачам этнопедагогике: обучение людей различной этнической принадлежности требует учета закономерностей проявления их национальной психики, поскольку они влияют на восприятие и усвоение получаемых знаний. Используя знание национальной психологии, преподаватель может и должен находить более весомые аргументы, способствующие повышению качества воспитательной деятельности.

К примеру: китайцы считают, что их страна не только с самой большой числен-

ностью населения, но и является самой древней из ныне сохранившихся цивилизаций на планете. Поэтому в глубине души китайцы убеждены в исключительной самобытности центра и ощущают интеллектуальное, моральное и культурное превосходство над жителями окраины – иностранцами [1, 14].

В связи с этим можно предположить, что многие адаптационные проблемы связаны именно с ощущением потерянности в новом культурном пространстве, в непонимании особенностей российской и казахской культуры. Одним из возможных путей решения проблемы является включение в учебную программу специального курса по истории Российской Федерации и Республики Казахстан, по истории русской и казахской культуры. Особенность курса по истории русской и казахской культуры состоит в том, чтобы он строился на сопоставлении и анализе двух культур – российской (казахской) и китайской.

Особое значение имеет социальная адаптация, которая понимается нами как процесс включения иностранных студентов в многообразные виды социального взаимодействия. Иностранные студенты могут рассматриваться не только как субъекты, но и объекты социальной адаптации. Основной целью социальной адаптации является создание благоприятных условий, обеспечивающих приспособление иностранных студентов к образовательной среде страны, куда они приехали учиться.

Различают 5 видов социальной адаптации:

1) учебную (приспособление иностранных студентов к особенностям организации учебного процесса, к формам и методам обучения);

2) ролевую (овладение иностранными студентами социальными требованиями, предъявляемыми к ним);

3) социокультурную (включение иностранных студентов в культурную среду общества);

4) социально-психологическую (включение иностранных студентов в среду межличностного общения);

5) социально-бытовую (деятельность в быту, сфере досуга).

Следующая особенность, вызывающая большую трудность в обучении китайских студентов русскому языку, носит чисто лингвистический характер. Прежде всего это касается фонетики. Некоторые звуки русского языка, например [р], отсутствуют

в китайском языке. Из-за отсутствия звука [р] в родном языке китайские студенты смешивают звуки [р] и [л] и в устной, и в письменной речи, к примеру: инте[л]есный (интересный), к[л]асная п[р]ощадь (Красная площадь), те[р]епе[л]едача (телепередача) и др.

В работе над произношением русских звуков преподаватель должен обратить внимание именно на такие «особенные» звуки. Китайский язык значительно отличается от русского, прежде всего, на фонетическом уровне. Как известно, в китайской фонетике ведущую роль играет слог. Максимальное количество звуков в слогe – четыре, причём располагаться они могут лишь в определённой последовательности (сначала согласные, затем гласные). Поэтому невозможны закрытые слоги и стечения согласных внутри слога. В частности, можно наблюдать явление эпентезы, когда студенты вставляют для облегчения произношения гласные звуки между согласными. Эта ошибка проявляется и в устной речи, и на письме, прежде всего при записи студентами воспринимаемой на слух речи. Приведём примеры нескольких наиболее типичных ошибок: с[ы]пасибо (спасибо), мес[ы]то (место), руч[и]ка (ручка), луч[и]ше (лучше) и т. д.

Более того, иногда китайские учащиеся переносят ударение на эпентетический гласный, например: к[ы]ровать (кровать), обыч[и]но (обычно), однаж[ы]ды (однажды), государ[и]ство (государство) и т. п.

Стремление не произносить сочетания консонантов, невозможные в китайском языке, приводит к появлению диерезы, когда не произносится один из согласных, например: прагический (практический), уный (умный), тумочка (тумбочка), нём (днём) и т. д.

Кроме того, в китайском языке нет различия согласных звуков по глухости/звонкости, поэтому студенты допускают многочисленные и с трудом поддающиеся исправлению ошибки типа: гру[б]а (группа), м[унока] «много» (здесь, кроме всего прочего, присутствует эпентетический звук [у], что отражается и на письме), [б]е[г]ин (Пекин) и др. При этом студенты смешивают слова, которые в русском языке различаются только глухостью/звонкостью одного или нескольких согласных. В пример можно привести такие пары частотных слов, как кот – год, газета – кассета.

Всем известно, что русский язык по своей грамматической структуре очень далек от китайского. По поводу этого можно привести многочисленные примеры.

К примеру – проблема порядка слов. В русском языке порядок слов более свободный, т.е. основная его функция – смысловая. Слово в предложении может занимать любую позицию, не изменяя при этом ведущий смысл предложения. Функции слов как членов предложения выражаются флексией. Свободный русский порядок слов дает возможность передавать различные оттенки смысла предложения в плане коммуникативного задания и служит способом выражения коммуникативной нагрузки членов предложения.

«Традиционный», прямой порядок слов многих языков можно представить следующим образом: S (подлежащее) → V (сказуемое) → O (дополнение), где S – деятель, субъект, направляющий действие V на объект O. Кроме данной конструкции в русском языке существуют и другие:

SVO – Он читает книгу.

SOV – Он книгу читает.

OSV – Книгу он читает.

OVS – Книгу читает он.

VSO – Читает он книгу.

VOS – Читает книгу он.

В отличие от русского языка, где существуют шесть моделей предложений (в вышеуказанных примерах), китайский язык обладает только одной формой SVO.

Китайский язык характеризуется относительно фиксированным порядком слов и отсутствием флексий. Отношения между членами предложения регулируются в основном порядком слов. Из всех причин в использовании различных вариантов порядка слов наиболее важной для китайского языка оказывается структурная функция порядка слов, т.е. использование порядка слов для обеспечения цельности и организации предложения как определенного законченного единства.

Русские вопросительные предложения, по правилам, начинаются вопросительными словами:

– Куда пошла мама? (или Куда мама пошла?).

В китайском языке каждое слово имеет определённое место в предложении: подлежащее → сказуемое → дополнение (Мама пошла в магазин). Этот порядок слов сохраняется и в вопросительном предложении: Мама пошла куда?

Исходя из того, что в китайском языке отсутствует форма словообразования и словоизменения, что имеет значительное интерферирующее влияние и затрудняет осознание грамматического значения слова

по его официальным признакам даже при чтении, необходимо при обучении русскому языку китайцев использовать так называемый «морфемный подход». Наш многолетний опыт работы показывает, что нужно давать китайским студентам русские слова не изолированно, а в сочетаниях и предложениях, т.е. чтобы они (студенты) слышали словоформы и по формальным признакам могли определить их грамматическое значение и синтаксическую роль в предложении.

Ошибки, сделанные китайскими студентами, многообразны и разноплановы. При детальном анализе Гао Синь [2, 60] свёл все ошибки к следующим группам:

1. Неумение употреблять несогласованное определение. В китайском языке не существует понятий «несогласованное определение» и «согласованное определение». Определяющее слово в китайском языке всегда предшествует определяемому: «Мама младшая сестра уехала ...» вместо «Младшая сестра мамы уехала ...». «Младшая сестра мамы» в китайском языке передается сочетанием «мамина младшая сестра».

2. Неумение при переводе с китайского на русский язык с помощью порядка слов передать выделенность ремы-подлежащего, помещенного на последнем месте. В китайском языке подлежащее обычно находится в самом начале предложения вне зависимости типа предложения: «Отец молчал, и его сын молчал» вместо «Отец молчал, молчал и его сын».

3. Неумение поставить прямое дополнение перед косвенным. В китайском языке прямое дополнение всегда стоит после переходного. Китайские студенты считают предложение «Этот вопрос задал вам я» неправильным.

4. Неумение поставить вопрос к тому члену предложения, который несет основную коммуникативную нагрузку:

– Кто является ректором вашего университета?

– Ван Вэн является ректором нашего университета (Вместо: Ректором нашего университета является Ван Вэн).

Итак, по мнению Гао Синя «порядок слов является одним из важнейших факторов, определяющих правильность построения и адекватность восприятия русского предложения в зависимости от смысла всего текста (контекста), поэтому этот вопрос очень актуален при обучении русскому языку китайских студентов» [2, 62].

Интереснейшим случаем, создающим большую трудность китайским студентам,

является употребление глаголов движения. Русские глаголы движения богаты и сложны в употреблении. Они могут быть употреблены с префиксами и без них.

В русских префиксальных глаголах движения более конкретное понятие – способ передвижения – выражается корнем (идти, лететь), а более абстрактное понятие – направление – выражается префиксом (уйти, залететь). В китайском языке направление движения выражается в основном соответствующими глаголами, либо локумами (предлогами) или вспомогательными словами [3, 92].

Заключение

Выше нами были названы лишь некоторые особенности обучения китайских

студентов русскому языку. Для повышения эффективности учебного процесса нужно обратить особое внимание на адаптационные процессы китайских студентов и на сходства и различия русского и китайского языков.

Список литературы

1. Верченко А.Л. Китайские народные праздники. – М., 2002.
2. Гао Синь. Преподавание порядка слов в русском языке китайским студентам и анализ дальнейших перспектив // Русский язык как иностранный и методика его преподавания: XXI век. Сборник научно-методических статей. – Часть первая. – М., 2007.
3. Ду Хунцзюнь. Способы выражения значения направления движения в глаголах (на материале русского и китайского языков) // Русский язык как иностранный и методика его преподавания: XXI век. Сборник научно-методических статей. – Часть первая. – М., 2007.